



RESURSE ELECTRONICE STRĂINE PENTRU STUDENȚI ȘI PROFESORI

Natalia CHERADI,
director - adjunct Biblioteca ASEM
Victoria POSTOLACHI,
lector superior universitar, ASEM

Odată cu și apariția calculatorului personal a crescut tot mai mult tendința de a explora și exploata această „resursă”; au apărut din ce în ce mai multe soft-uri pentru diverse domenii. Soft-urile educaționale s-au dezvoltat cu rapiditate, devenind suporturi ediciente pentru profesori, studenți și pentru procesului de învățământ în general. Clasificarea lor s-a făcut în conformitate cu necesitățile de învățare și cu metodele procesului instructiv - educativ. Desigur că aceste programe educaționale au, pe lângă suportul informațional, și un suport pedagogic. Utilizatorul nu primește doar informații, conținutul este susținut de strategii pedagogice menite să motiveze studentul și să crească performanța în învățare.

Profesorul de limbi străine care intenționează să integreze computerul în predarea materiilor cursului ar trebui să posede câteva abilități de bază, precum ar fi utilizarea unui procesor de texte și salvarea documentelor create pe hard disk sau pe Internet. Mulți profesori care ar dori să utilizeze computerul în sala de curs întâmpină diverse dificultăți: lipsa de acces la resurse, de unde și dezinformarea, nemotivarea etc. Cu toate că s-au realizat formări în domeniul IT (Informații Tehnologice),

deprinderile nu pot fi însușite, dacă nu se lucrează curent cu computerul. Alte cauze care împiedică integrarea computerului la orele de limbi străine sînt licențele scumpe, greu de achiziționat. Există totuși software-uri gratuite de predare - învățare a limbilor străine, care pot fi folosite, în special, în fixarea unor structuri lingvistice. De exemplu, există un software gratuit și ușor de utilizat: *Hot Potatoes* (<http://web.uvic.ca/hrd/hotpot/>), care oferă profesorilor posibilitatea de a crea sarcini interactive fără a poseda cunoștințe speciale de programare. Cu ajutorul acestui program pot fi create 10 tipuri de exerciții în diferite limbi și pentru diverse discipline cu utilizarea informațiilor textuale, grafice, audio-video.

Predarea limbilor străine necesită o actualizare permanentă a materialelor de instruire, chiar și atunci cînd acestea se referă la formarea profesională a traducătorilor. În contextul dezvoltării limbilor sub impactul noilor tehnologii informaționale,



care, în consecință, generează noi termeni și noțiuni, regulile gramaticale sînt în continuă schimbare.

Cu toate că avem în colecții un număr mare de diverse publicații în limba engleză, în foarte multe cazuri, pot fi găsite materiale interesante pentru predarea limbilor străine și în Internet. Menționăm că deja simpla prezență în mediul virtual pentru vorbitorii de limbă engleză poate dezvolta abilitățile de lectură și de învățare, poate îmbogăți lexicul. O simplă lectură a textelor este mai puțin efektivă, în cel mai bun caz, se învață cuvinte noi. Pentru ca procesul de studiere a limbilor să devină mai calitativ, trebuie utilizate materiale special create pentru studenți, care oferă abilități specifice de învățare.

Numeroase link-uri pentru profesorii de limbă engleză și pentru cei care studiază această limbă pot fi găsite pe adresa <http://weblist.ru/russian/Education/Languages/>. Cuvintele - cheie pentru interogare sînt „tefl” sau „tesl”, abreviere de la Teaching English as Foreign (sau, respectiv, Second) Language. Sistemul de căutare Altavista oferă la interogare grupuri sortate de resurse: reviste electronice cu tematica predării limbii engleze, „activities” (toate posibilele tipuri de sarcini practice, exerciții), pagini pentru cei care predau limba engleză pentru copii etc.

Recomandări practice pentru studierea limbilor străine pot fi găsite și accesînd <http://www.complexsystems.net/usefulHinks.html>. Aici sînt adunate link-uri ce conțin resurse educaționale. Multe referințe cu adnotări

sînt plasate, de asemenea, pe www.usd.edu/engl/ESL.html, reprezentînd o colecție de link-uri deschisă spre diverse dicționare disponibile on-line, teste de verificare a cunoștințelor de gramatică și lexic, jocuri educaționale on-line și multe altele.

Pentru cei care doresc să-și perfecționeze cunoștințele de limbă engleză, poate fi recomandată următoarea sursă: <http://www.englishclub.com/>, care conține teste interesante cu trei nivele de dificultate, rezultatele fiind verificate instantaneu, precizîndu-se nu doar numărul total de puncte ci și erorile. Există teste lexicale, gramaticale și pentru cunoașterea culturii diferitor țări (de exemplu, alegerea unui citat celebru după numele autorului). Posibilitatea de verificare imediată și marcajul comod al testelor disting favorabil aceste resurse de manualele tradiționale.

Adresa <http://www.english-to-go.com/> conține lecții actualizate periodic și articolele Agenției de știri Reuters. Aceste resurse sînt folosite de către aproximativ 55 000 de profesori din 190 de țări, ajungînd la peste un milion de studenți din întreaga lume. Astfel, fără a renunța la cărți și manuale, profesorul poate oferi studentului lecturi și teme pe care întreaga lume le discută în ultimele două săptămîni.

În acest sens, english-to-go reprezintă materiale suplimentare care corespund nivelurilor de dificultate: pre-intermediate, intermediate și upper-intermediate. Textul lecției poate fi imprimat și folosit similar cursurilor comunicative de limbă engleză: textul este precedat de întrebări pentru discuție, deoarece, după text, sînt prezentate exerciții lexical - gramaticale,



legate de complexitatea acestuia și de întrebări pentru verificarea receptării de către student a textului dat. Lecțiile english-to-go pot fi folosite pentru autoinstruire, întrucât, la sfârșitul fiecărei lecții, sînt incluse răspunsurile și decodificarea lor. Tot aici poate fi găsită și arhiva lecțiilor mai „vechi” (din ultimul an). Cînd apar lecții noi persoanele interesate pot fi înștiințate prin e-mail.

O resursă similară, dar mai convenabilă pentru autoinstruire, este <http://lrs.ed.uiuc.edu/Impact/>, care conține articole de știri și noutăți pentru nivelurile intermediare și upper - intermediare. Cuvintele ce prezintă dificultăți pentru studenți sînt incluse într-un dicționar de referință (de fapt, cuvintele nu sînt traduse, ci interpretate și sonorizate).

Adresa <http://www.study.ru/> conține o colecție bogată de materiale pentru autoinstruire cu adnotări scrise în limba rusă. Studenții pot vizita sala de lectură care oferă textul integral al cărților, romanelor, ziarelor și revistelor în limba engleză, precum și utiliza un forum special pentru cei care studiază limba engleză. Sînt prezentate și lecțiile tradiționale de gramatică cu explicarea regulilor, cu exemple și exerciții pentru consolidarea cunoștințelor. Tot aici găsim referințe la o gamă largă de dicționare, informații cu privire la vânzarea cărților, înregistrărilor video și CD-ROM pentru cursuri, precum și de programe de training gratuit.

Internetul oferă o oportunitate unică de a cunoaște real, nu numai nivelul de cunoștințe al limbii engleze, dar și calitatea limbajului profesional, de exemplu, sursa <http://www.better-english.com/> propune îmbunătățirea

cunoștințelor vizînd limba engleză de afaceri. Site-ul conține și un set de exerciții și oferă o abonare pentru a le primi regulat prin e-mail.

La o anumită etapă de studiere a limbilor străine apare neapărat ideea: „Ceva deja știu, dar nu pot spune nimic”. Site-ul <http://englishtown.ef.com/> oferă o oportunitate, în primul rînd, de comunicare. Abonarea gratuită oferă posibilitatea de a primi zilnic prin e-mail cîte o lecție de limba engleză, precum și discuția asupra unei probleme pe chat-ul *Englishtown* la o anumită oră. Putem găsi și corespunda astfel cu prieteni care studiază sau predau limba engleză.

În procesul de pregătire a profesorilor pentru ore, este de reținut că cea mai simplă informație în limba engleză pe Internet poate fi utilizată la lecție cu grupuri care au nivele diferite de pregătire. De exemplu, profesorul are posibilitatea de a imprima prognoza meteo pentru ziua respectivă pe <http://www.weather.com/> și s-o distribuie studenților pentru discuție. Toate exercițiile care se fac pe baza articolelor de ziar, pot fi realizate utilizîndu-se materiale din Internet. Cu toate acestea, există multe pagini cu lecții integrale, adică ele conțin nu numai texte pentru studenți, dar și recomandări metodice pentru profesori.

Înainte de o lecție consacrată clișeele, putem vizita, de exemplu, adresa <http://www.fortunecity.com/campus/sociology/268/> care conține materiale de genul „Con-

versational Gambits”. Sînt prezentate clișeele verbale (expresiile pentru „Why don’t you think about...”, „If I were you, I’d...”) și situațiile în care neapărat trebuie folosite acestea. Avantajul acestei surse este că profesorul poate redacta exercițiile, în conformitate cu necesitățile speciale ale studenților sau elevilor din clasă.

Cărțile consacrate țărilor lumii nu totdeauna sînt disponibile pentru studenți din cauza prețurilor mari sau a complexității textelor. Dar pînă și începătorii trebuie să cunoască cultura țărilor a căror limbă o studiază. O varietate de materiale din acest domeniu sînt plasate pe site-ul metodic <http://geocities.yahoo.com/>. O secțiune aparte este consacrată culturii popoarelor, conținînd materiale scrise într-un limbaj simplu (povești, mituri, nuvele, informații privind cultura culinară a diferitor țări din lume). Tot aici este prezentată referința „Holidays” despre cele 13 sărbători principale din SUA, informații deosebit de utile pentru informarea studenților.

Pentru dezvoltarea celor patru abilități de metodică predării limbilor străine (citire, audiere, vorbire și scriere), lectura este cea mai asigurată cu materiale didactice. Scrierea textelor poate fi realizată prin intermediul chat-urilor, forumurilor și prin e-mail. Pentru audierea materialelor poate fi utilizată adresa oficială BBC - <http://www.bbc.co.uk/>.

Există și o adresă specială care propune pentru studenții care studiază limba engleză cîntece - <http://eleaston.com/>

music.html, conținînd multe link-uri, note și texte nu numai pentru muzica pop, ci și muzica populară, religioasă și alte piese pentru copii. Sînt propuse articole referitoare la metodică utilizării muzicii în cadrul lecțiilor de limbă engleză.

Diverse materiale pentru activități în cadrul lecțiilor pot fi copiate și impimate din resursele site-ului <http://www.pearsonlongman.com/totalenglish/resources/resources.html>.

Accesînd <http://iteslj.org/> putem consulta articole, proiecte de lecții și materiale ilustrative, inclusiv și colecția de glume și bancuri în limba engleză. Un mare interes prezintă pentru începători textele de pe site-ul Easy English - <http://www.soon.org.uk/content.htm>. Site-ul: <http://www.merriam-webster.com/> propune perfecționarea comunicării în limba engleză prin antrenarea lexicului (trei nivele), aplicînd definiția termenului, două - trei litere ca indiciu și, după introducerea răspunsurilor, se afișează rezultatul cu corectările de rigoare.

O adresă Internet foarte importantă pentru predarea limbii franceze este <http://www.wfi.fr/volterre/liensweb.html>. Acest site conține numeroase referințe și adrese web pentru studierea și perfecționarea cunoștințelor și competențelor de comunicare în limbile engleză și franceză.

Este cunoscut faptul că cele mai operative surse de difuzare a informației sînt revistele, acestea devenind și cel mai important mijloc de validare a rezultatelor cercetărilor științifice. Accesul rapid la cea mai actuală informație este de o importanță inestimabilă pentru studenți și instituțiile de cer-



cetare. Astăzi, datorită inițiativelor internaționale, studenții și profesorii au posibilitatea să acceseze un număr imens de reviste științifice din întreaga lume în format electronic.

eIFL Direct (Electronic Information For Libraries Direct - informația electronică pentru biblioteci) este un proiect comun al Institutului pentru o Societate Deschisă (OSI) și Compania editorială EBSCO Publishing din SUA, care este unul dintre cei mai mari furnizori de reviste în format electronic. În cadrul acestui proiect este asigurat accesul la reviste full-text cu profil umanistic și social, din medicină, științe exacte, economie, tehnologii etc. Fiecare bibliotecă participantă poate să-și aleagă o combinație de baze de date. Accesul la ele este oferit prin Internet sau pe CD-uri și DVD-uri. Bibliotecile pot să opteze pentru ambele modalități de livrare.

Compania *EBSCO Publishing* își are sediul la Boston, SUA și la ora actuală oferă 190 baze de date pentru peste 50 000 de abonați din toată lumea. Sondajul efectuat de *Library Journal* a constatat că 83,3% din bibliotecile academice din SUA consideră **EBSCO** o sursă de bază pentru căutarea informației științifice. Actualmente, peste 85% din universitățile din SUA și peste 75% din universitățile din Europa au acces la bazele de date EBSCO. Oferta pentru Republica Moldova cuprinde peste 18 000 de reviste, ziare și buletine de știri full-text și, de asemenea, peste 2 300 de ediții de referință: ghiduri și broșuri din domeniile social și umanistic. Informația completă este distribuită în format electronic tuturor țărilor participante la proiect prin rețeaua eIFL.

net.

La etapa actuală, revistele din baza de date EBSCO sînt în limba engleză. Pe site-ul <http://search.EBSCOhost.com> este montat un translator în limbile franceză, germană, spaniolă, portugheză, ceea ce permite utilizatorilor, cunoscători ai limbilor respective, să consulte articolele full-text. Informația pe EBSCOhost este actualizată zilnic. Articolele sînt prezentate în două formate HTML și PDF. Luînd în calcul preferințele fiecărei țări, EBSCO completează, începînd cu anul 2000, bazele sale de date cu ediții care sînt solicitate de beneficiarii **eIFL** din țara respectivă.

Actualmente, oferta informațională a Bibliotecii Științifice ASEM este constituită din nouă baze de date EBSCO Publishing. Cele mai importante pentru studenți și cercetători economiști sînt următoarele baze de date:

- **Academic Search Premier** este o baza de date multidisciplinară academică, care conține 4 701 reviste științifice full-text; 8 144 reviste cu abstracte, dintre care 3 618 reviste științifice recenzate („peer-reviewed”). În edițiile științifice articolele sînt riguros selectate și recenzate de către consiliile științifice. Volumul conținutului recenzat constituie indicatorul principal al nivelului materialelor științifice din baza de date. În această bază de date 897 reviste au indexul de citații științifice (Science Citation Index) a Institutului de Informație Științifică (ISI). Cele mai importante reviste în această bază de date sînt:

American Historical Review, American Journal of Political Science, British Journal of Psychology, British Journal of Sociology, Central European History, Contemporary Literature, English Language Notes, Family Relations, International Journal of Psychology, Journal of Education, Journal of General Psychology, Journal of Genetic Psychology, Journal of International Affairs etc.

- **Business Source Premier**, spre exemplu, conține 7 792 publicații full-text și 8 060 publicații cu abstracte; 1 250 sinteze economice pe țări și informația despre 10 000 companii; 150 monografii economice apărute la edituri academice de prestigiu (inclusiv Oxford University Press, Transaction Publishers, Kiplinger ș.a.); 300 de rapoarte ale ramurilor industriale (Industry Reports). În această bază de date sînt incluse, la fel, 26 reviste de economie și business care au intrat în ratingul ISI Top 20: *Harvard Business Review, California Management Review, Administrative Science Quarterly, Academy of Management Journal, Academy of Management Review, Industrial & Labor Relations Review, Journal of Management Studies, Journal of Marketing Management, Journal of Marketing Research (JMR), Journal of Marketing, Journal of International Marketing*, etc.

- **MasterFile Premier** conține 2230 reviste full-text care acoperă un spectru larg de domenii business, educație, sănătate, știință, probleme multiculturale și multe altele: *American Heritage Dictionary, 4th*

Edition, Foreign Affairs, History Today, National Review etc.

- **Regional Business News** numără 75 de reviste, ziare și buletine de știri și acoperă toate zonele metropolitane și rurale din Statele Unite: *Arizona Business, Business North Carolina, Crain's New York Business, Des Moines Business Record, Enterprise Salt Lake City, Fort Worth Business Press, Orange County Business Journal, Westchester County Business Journal* etc.

- **ERIC** - baza de date a Departamentului de Educație SUA conține abstracte din 980 reviste din domeniul educației; 530 reviste full text; 2 200 broșuri full-text; abstracte ale tezelor de doctorat.

Biblioteca Științifică ASEM oferă posibilitatea de a consulta bazele de date în regim on-line și pe CD-uri. Rezultatele căutării în aceste baze de date sînt grupate după subiecte, reviste sau autori (primele 250 rezultate relevante; numărul maxim de clustere – 10). Căutarea vizuală este o nouă posibilitate de căutare în bazele de date EBSCOhost, rezultatele fiind afișate tematic, în mod grafic.

Rezumînd cele expuse, putem afirma că resursele electronice extind posibilitățile de predare a limbilor străine. Utilizarea acestora în procesul didactic este un imperativ al reformării sistemului educațional din Republica Moldova. În lumea modernă informația și cunoștințele sînt considerate factorii succesului, mijlocul pentru obținerea marilor performanțe în dezvoltarea societății bazate pe cunoaștere.



Referințe:

1. <http://eleaston.com/music.html>
2. <http://englishtown.ef.com/>
3. <http://geocities.yahoo.com/>
4. <http://iteslj.org/>
5. <http://lrs.ed.uiuc.edu/Impact/>
6. <http://search.EBSCOhost.com>
7. <http://web.uvic.ca/hrd/hotpot/>
8. <http://weblist.ru/russian/Educatio/Languages/>
9. <http://www.bbc.co.uk/>
10. <http://www.better-english.com/>
11. <http://www.englishclub.com/>
12. <http://www.fortunecity.com/campus/sociology/268/>
13. <http://www.merriam-webster.com/>
14. <http://www.pearsonlongman.com/totalenglish/resources/resources.html>
15. <http://www.soon.org.uk/content.htm>
16. <http://www.study.ru/>
17. <http://www.weather.com/>
18. <http://www.wfi.fr/volterre/liensweb.html>
19. www.complexsystems.net/usefulinks.html
20. www.usd.edu/engl/ESL.html

